

Vorwort

Charles-Marie Widor wurde 1844 in Lyon als Sohn eines aus Ungarn stammenden Orgelbauers und Organisten geboren. Nach dem Studium am Brüsseler Konservatorium fand er seine Lebensstellung an der Pariser Kirche St. Sulpice und wurde einer der berühmtesten und virtuosesten Konzertorganisten seiner Zeit.

In die Musikgeschichte ist Widor als „Vater der Orgelsymphonie“ eingegangen. Er schrieb jedoch neben Orgelmusik auch dramatische Werke und Kompositionen für fast alle Gattungen der Instrumentalmusik, insbesondere Kammermusik. Im Jahre 1877 entstand seine Suite op. 34 für Querflöte und Klavier. Es handelt sich dabei um ein viersätziges Stück, das Widor dem berühmten französischen Flötisten Paul Taffanel widmete.

Widor weiß die Flöte sicher und wirkungsvoll einzusetzen, gibt aber auch der Begleitung eine eigenständige Rolle. Die Sätze stehen in verschiedenen Tonarten, und zahlreiche Modulationen auch in weiter entfernte Tonarten verleihen dem Stück eine besondere Harmonien- und Klangfarbenvielfalt. Der erste Satz ist ein fließendes *Moderato* in c-Moll, der zweite ein lebendiges *Scherzo* in e-Moll. Es folgt ein lyrischer Satz mit dem Titel *Romanze* in As-Dur; den Abschluss der Suite bildet ein *Finale*, das wieder in c-Moll beginnt, aber in strahlendem C-Dur endet. Die Suite, die dem Soloinstrument eine Vielzahl an Klangfarben abverlangt, zählt auch heute noch zu den wichtigsten romantischen Kammermusikwerken für die Flöte.

Für Querflöte und Orgel findet man nur wenig Originalliteratur aus dieser Zeit. Die Suite von Widor bietet sich in besonderer Weise für eine Orgelbearbeitung an. Zwar enthält sie einige pianistische Elemente, aber eine adäquate Registrierung und eine geschickte Manualverteilung ermöglichen den offenen Dialog zwischen Soloinstrument und Begleitung, der dem Stück einen besonderen Reiz gibt. Das gelegentlich technisch anspruchsvolle Stück eignet sich gut für das Konzert; ebenso wirkungsvoll sind aber auch einzelne Sätze im Rahmen der Liturgie einzusetzen.

Tönisvorst, im Januar 2008

Heinz-Peter Kortmann

Foreword

Charles-Marie Widor was born in 1844 in Lyon, the son of a Hungarian organ builder and organist. After completing his studies at the Brussels Conservatory, he found his life-time position at the Parisian church, St. Sulpice. He was one of the most well-known and most virtuosic concert organists of his time.

In the history of music Widor is known as the ‘father of the organ symphony’. However, apart from organ music, he also wrote dramatic works and compositions for almost all categories of instrumental music, and in particular for chamber music. His Suite Op. 34 for Flute and Piano was written in 1877. Widor dedicated this four-movement piece to the famous french flutist, Paul Taffanel.

Widor uses the flute confidently and effectively, but also gives the accompaniment an independent role. The movements are in different keys and numerous modulations in still other keys give the piece its special variety of harmony and tone colour. The first movement is a flowing *Moderato* in C minor, followed by a lively *Scherzo* in E minor. Next comes a lyrical movement entitled *Romanze* in A flat major and the suite is finished with a *Finale* that begins in C minor, but ends in a sparkling C major. This suite demands a variety of tone colours from the solo instrument and even today has its place amongst the most important romantic works of chamber music for flute.

There is very little original music for flute and organ from this period. Widor’s suite is particularly suitable for organ arrangement. It is true that there are piano elements, but an adequate registration and skillful manual arrangement allow the open dialogue between the solo instrument and accompaniment, that gives this piece its special attraction. This occasionally technically demanding piece is very suitable for a concert, but individual movements are just as effective in the context of a liturgy.

Tönisvorst, January 2008

Heinz-Peter Kortmann
Translation: Maria Urban

Avant-propos

Fils d'un facteur d'orgue et organiste originaire de Hongrie, Charles-Marie Widor naquit en 1844 à Lyon. A l'issue de ses études au conservatoire de Bruxelles il trouva un poste définitif à l'église Saint Sulpice de Paris et devint l'un des plus illustres concertistes organistes virtuoses de son temps.

Widor est entré dans l'histoire de la musique en tant que « père de l'orgue symphonique ». Il a toutefois aussi écrit, outre la musique pour orgue, des œuvres dramatiques et des compositions pour presque toutes les catégories de musique instrumentale, en particulier la musique de chambre. En 1877 il créa sa *Suite* op. 34 pour flûte traversière et piano. Il s'agit là d'un morceau en quatre mouvements que Widor dédia au fameux flûtiste Paul Taffanel.

Widor sait utiliser la flûte à bon escient, tout en donnant aussi un rôle autonome à l'accompagnement. Les mouvements sont de tonalités différentes, et de nombreuses modulations, en tonalités encore plus éloignées, donnent à l'œuvre une harmonie et une palette sonore particulières. Le premier mouvement est un *Moderato* fluide en do mineur, le deuxième un *Scherzo* vif en mi mineur, suivi par un mouvement lyrique en la majeur intitulé *Romance* ; la fin de la Suite est formée par un *Finale*, qui débute à nouveau en do mineur, mais termine, rayonnant, en do majeur. La Suite, qui confère un grand nombre de timbres au soliste, compte aujourd'hui encore parmi les œuvres romantiques de musique de chambre pour flûte les plus importantes.

À cette époque, on ne trouve que peu d'écrits originaux pour flûte traversière et orgue. La Suite de Widor se prête particulièrement bien à un arrangement pour orgue. Elle contient certes quelques éléments pianistiques, mais une registration adéquate et une distribution manuelle habile permettent le dialogue ouvert entre l'instrument solo et un accompagnement, conférant à la pièce un charme particulier. Le morceau, parfois techniquement exigeant, convient agréablement au concert ; utilisés dans le cadre de la liturgie, les mouvements uniques sont tout aussi efficaces.

Tönisvorst, Janvier 2008

Heinz-Peter Kortmann
Traduction: Mairé Pelletier

Suite

für Flöte und Orgel op.34

I (HW): Gedackt oder Flöte 8'
II (Pos.): Gedackt 8'
III (SW): Flöten 8' + 4'
Ped.: Subbass 16'
alle Manualkoppeln, III/Ped.

I.

Charles-Marie Widor
1844-1937

Bearbeitung: Heinz-Peter Kortmann

The image shows the first system of a musical score for Flute and Organ. It consists of four staves: Flöte (Flute), Man. (Organ Manual), and Ped. (Pedal). The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Moderato' with a metronome marking of quarter note = 76. The score begins with a flute melody in the right hand, marked with a forte dynamic (*sf*) and a piano dynamic (*p*). The organ accompaniment is in the left hand, marked with a forte dynamic (*sf*) and a piano dynamic (*pp*). The pedal part is in the bass clef, marked with a piano dynamic (*p*). The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

II. Scherzo

I (HW): Prinzipal 8', Flöten 8' + 4'

II (Pos.): Gedackt 8'

III (SW): Flöten 8' + 4'

Ped.: Subbass 16', Flötbass 8'

III/I, III/II, III/Ped.

Charles-Marie Widor

Bearb.: Heinz-Peter Kortmann

Allegro vivace $\text{♩} = 104$

Flöte *p*

Man. *Allegro vivace* $\text{♩} = 104$ *leggero assai sempre staccato*
mp

Ped.

9

18

sf

III. Romanze

I (HW): Flöten 8' + 4', Nazard 2 2/3
II (Pos.): Flöte 8' oder Gedackt 8'
III (SW): Bordun 8', Oboe 8'
Ped.: Subbass 16'
I/II, I/Ped.

Charles-Marie Widor
Bearb.: Heinz-Peter Kortmann

Flöte

Man.

Ped.

Andantino $\text{♩} = 80$

p sostenuto

Andantino $\text{♩} = 80$

II *p*

5

5

8

8

cresc.

p

cresc.

p

IV. Finale

I (HW): Flöten 8' + 4'
II (Pos.): Gedackt 8'
III (SW): Geigenprinzipal 8', Flöten 8' + 4'
Ped.: Subbass 16', Gedacktbass 8'
I/II, III/I, III/II, III/Ped.

Charles-Marie Widor
Bearb.: Heinz-Peter Kortmann

The musical score is arranged in three systems. The first system includes staves for Flöte (Flute), Man. (Piano), and Ped. (Pedal). The Flöte part is marked *Vivace* and contains rests. The Man. part is marked *Vivace* and *f*, featuring a melodic line with slurs and sixteenth-note accompaniment in the bass. The Ped. part contains rests. The second system starts at measure 4 and includes staves for Flöte, Man., and Ped. The Flöte part is marked *pp* and features a melodic line with a seven-note slur. The Man. part is marked *pp* and continues with the piano accompaniment. The Ped. part contains rests. The third system starts at measure 8 and includes staves for Flöte, Man., and Ped. The Flöte part is marked *cresc.* and features a melodic line with trills. The Man. part is marked *cresc.* and continues with the piano accompaniment. The Ped. part contains rests.

229

cresc.

229

cresc.

232

ff I: + Prinzipal 8'

ff

232

ff

235

sf *ff*

235

sf *ff*

Inhalt

I. Moderato	5
II. Scherzo. Allegro vivace	15
III. Romanze. Andantino	23
IV. Finale. Vivace	33